Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i usłyszałem ― liczbę ― którzy są opieczętowani: sto czterdzieści cztery tysiące, którzy są opieczętowani z  każdego plemienia synów Izraela: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem liczbę którzy są opieczętowani sto czterdzieści cztery tysiące którzy są opieczętowani z każdego plemienia synów Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem liczbę opieczętowanych – sto czterdzieści cztery tysiące\* \*\* opieczętowanych ze wszystkich\*\*\* plemion synów Izraela:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem liczbę opieczętowanych, sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych z każdego plemienia synów Izraela.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem liczbę którzy są opieczętowani sto czterdzieści cztery tysiące którzy są opieczętowani z każdego plemienia synów Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I usłyszałem liczbę opieczętowanych ze wszystkich plemion synów Izraela — sto czterdzieści cztery tysiące: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem liczbę opieczętowanych: sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych ze wszystkich pokoleń synów Izraela: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszałem liczbę popieczętowanych: sto czterdzieści i cztery tysiące jest popieczętowanych ze wszystkich pokoleń synów Izraelskich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem liczbę pieczętowanych: sto i czterdzieści i cztery tysiące pieczętowanych ze wszech pokolenia synów Izraelskich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem liczbę opieczętowanych: sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych ze wszystkich pokoleń synów Izraela: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem liczbę tych, których opatrzono pieczęcią: sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych ze wszystkich plemion izraelskich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem też liczbę opieczętowanych: sto czterdzieści cztery tysiące, z każdego pokolenia synów Izraela: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem liczbę opieczętowanych: sto czterdzieści cztery tysiące z każdego plemienia synów Izraela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem liczbę oznaczonych pieczęcią: sto czterdzieści cztery tysiące! Opieczętowani są z każdego plemienia synów Izraela:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem usłyszałem, że liczba naznaczonych pieczęcią spośród wszystkich plemion Izraela wynosi sto czterdzieści cztery tysiące:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem liczbę pieczętowanych: sto czterdzieści cztery tysiące opieczętowanych ze wszystkich pokoleń synów Izraela: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув я про число позначених - про сто сорок чотири тисячі позначених печаттю - від кожного племени синів Ізраїлевих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem też liczbę zapieczętowanych sto czterdzieści cztery tysiące tych, którzy byli zapieczętowanymi z każdego plemienia dzieci Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszałem, ilu opieczętowano - sto czterdzieści cztery tysiące, z każdego plemienia ludu Isra'ela: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem liczbę tych, których opieczętowano: sto czterdzieści cztery tysiące – opieczętowanych z każdego plemienia synów Izraela: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem liczbę opieczętowanych—sto czterdzieści cztery tysiące osób ze wszystkich rodów Izraela.  |

1. 1) 144.000 to konkretna liczba. Można ją traktować: (1) symbolicznie, jako ozn. nie dosłowną, lecz skończoną, liczbę powołanych mocą miłosiernego wyboru łaski; (2) dosłownie; (3) jako dowód bogactwa łaski, która z dwunastu plemion wybiera dwanaście razy po tysiąc osób. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wśród plemion brak Dana. Być może w związku z przepowiednią Jakuba z <x>10 49:16</x> i dziejami Dana opisanymi w <x>70 1:34</x>;<x>70 18:1-31</x> (por. <x>730 14:4</x>). Istnieje tradycja, że z tego plemienia będzie pochodził antychryst. [↑](#footnote-ref-4)